

并非

吹毛求疵

香港中文报章的批评与报道问题研究



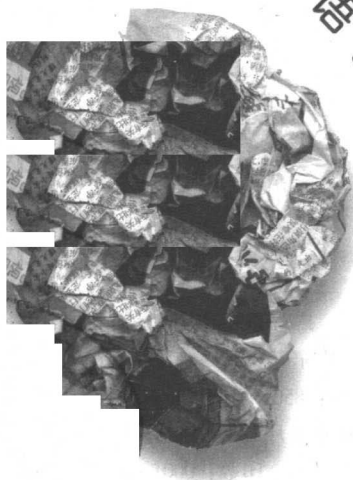
黄煜 卢丹怀 俞旭 著

广东高等教育出版社

并非

吹毛求疵

香港中文報章的語言



黃煜
盧丹懷
俞旭
著

廣 東 高 等 教 育 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

并非吹毛求疵:香港中文报章语言与报道问题评析/黄煜等著. —广州:广东高等教育出版社,1998.9

ISBN 7-5361-2223-3

I. 并… II. 黄… III. 报纸, 中文 - 评论 - 香港 IV. G219.276.58

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 20723 号

广东高等教育出版社出版发行

广东省茂名广发印刷有限公司印刷

开本: 850×1168 1/32 8 印张 200 千字

1998 年 8 月第 1 版 1998 年 8 月第 1 次印刷

印数: 0001~5000 册

定价: 12.00 元

序言一

谢志伟

香港浸会大学校长

香港语文教育暨研究常务委员会主席

语言文字是信息的载体。报章主要赖文字而存在，由于其接触范围极广，报章所用的语言文字对读者会产生潜移默化的作用，对社会亦会有深远的影响。

政府近年来非常积极地改善本港的语文水平，更成立“香港语文教育暨研究常务委员会”，专责研究提高本地语文水平的办法。这当然不是一朝一夕可以解决的问题，除了需要教育制度的配合、师资的培训、语文课程的加强外，更需要整个社会对语文问题的警觉与自律，其中大众传播媒介所担负的责任尤为重要。所以，我很高兴看见本大学传理学院新闻系及语文中心的同事合力出版《并非吹毛求疵——香港中文报章语言与报道问题评析》一书，从本港中文报刊新闻报道中收集了过千个有问题的个案和例子，按语言文字、新闻标题和新闻报道三方面，对这些问题进行有系统的分析；这些个案和例子不但可使传媒文字工作者引以为鉴，本书更可作为一本中文应用教学的参考书，供新闻专业的学生甚至一般对语言文字有兴趣的人士参阅。

正如其题目所示，本书的目的“并非吹毛求疵”，反之，作者本着“精益求精”的精神，希望能对改善本港中文报章的语言问题，作出贡献。假如有更多香港人，尤其是传媒文字工作者，对语言文字怀有这种谨慎的态度，港人“两文三语”皆精的境界

(即中文、英文及普通话、粤语、英语均臻理想水平)，则指日可待。

1997 年 8 月

序言二

非吹毛求疵不可

朱立

香港浸会大学传理学院院长 讲座教授

我的同事，新闻系的黄煜和俞旭以及语文中心的卢丹怀写了本书，叫做《并非吹毛求疵——香港中文报章的语言与报道问题评析》。他们三人是有心人，也是用心的人，花了许多功夫把报章新闻里的用词、标题、错别字以及新闻报道常见的问题作了翔实的分析。这是件“吃力”的事，希望它也是件“讨好”的事，讨语文教师之好，也讨传媒工作者之好。

大抵要讨语文教师之好易，讨传媒工作者之好难。有人花了气力搜集了这么多生猛的例子，语文教师不费力便有了反面教材，焉有不喜之理；而传媒工作者却要面对“铁证”，想抵赖也不可，讨他们之好难矣！

其实，作者是有同情心的，否则他们就不会把书名叫做《并非吹毛求疵》了。三位作者中有两位是新闻系的老师，他们当然了解传媒工作争分夺秒，错误难免。然而，传媒却是本港六百万市民的必需品，影响不小，从这个角度看，则“非吹毛求疵不可”。大家都慨叹语文程度大不如前；除了学校的老师外，传媒是另一个老师，再不吹毛求疵，恐怕语文程度更低下了。其实，吹毛求疵才能避免错误出现，至少可以减少错误。“取法乎上，仅得其中”。看来，为了提高语文能力，我们还得提倡吹毛求疵，而非得过且过。见错就改，见好就学，抱着这种精神，则对语文程度低下的慨叹将会变成对语文程度提升的赞叹！

作者虽然努力搜集了大量的例子，但香港传媒在用字用词上

实在不够严谨，错失之处远远超出了作者在书中所讨论的。传媒都有特定服务对象，如果压根儿就没有想过要越香江而“北伐”内地或“东征”台湾，则用方言亦无可厚非，因为方言生动、活泼、亲切，读者容易产生共鸣，不失为吸引读者，开拓市场之道。但是，用方言并不表示可以积非成是。二十多年前，我来香港时，报上写的是一堵墙、一道桥，如今却都变成了一“度”墙和一“度”桥了。相比之下，“简报”成了“简布”，则已是小错见大错了。

广东方言其实非常古雅：不说“吃”，而说“食”；不说“走”，而说“行”；至于“站”则成了“企”，而“恼”却变成了“𢵚”。其他如“睇”和“靚”则似乎更古，楚辞里都找得到。香港是个非常现代化的都市，但口语中却保存了这么多的“古董”，是香港人爱惜“文物”吗？看来不是，而另有原因。

语言本来就不是一成不变的东西，它反映了特定时空里的生活。广州也说广东话，但报章杂志却不见方言。台湾也用闽南方言，但报章杂志仍以国语（普通话）为主。无它，广东和台湾都有关心、提倡规范化的官员和文化人。香港当然也有这类人，但殖民地政府基本上对中文是不闻不问的，他们所提倡、关心的是英文，至于中文则“由得佢罗”！

还有一个原因，不妨可称之为“地缘政治语言”因素。香港为华南的一个小岛，在1949年后，它和内地的往来可说“密而不切”，和台湾的交流则是既“不密、也不切”。换言之，香港的语言除了受“英语”的严重“污染”外，内地和台湾对它的影响可说少之又少。这个现象要到80年代才有些改善，两岸三地的交流多了，语言因人与物的往来而起了变化。君不见大陆的人也“拍拖”起来了，而台湾的官员也要“落实”政策了。当然，香港人也会称“您”、用“优质”产品了。要改进香港报章杂志的语文，或者提高本地的整体水准，作者在书中的倡议固然可取，

但彻底解决，则非得等到两岸三地能自由交往不可。欧州各国各说各话、各写各文，而美国之一国一文、一国一腔，与人与物能否自由交往恐怕不无关系。

语言本身也有寿命的长短，不合时宜会受到自然淘汰，而好的则会流传四方。“燕梳”已被“保险”淘汰，而“威也”依旧压迫“纲丝”必有其道理。只要香港有移民，只要有妻儿在外而丈夫在港，则“太空人”一词便会流行，因其写实而俏皮也。在台湾把 talk show 叫做“脱口秀”，call in 叫“叩应”，可谓声韵与内涵兼具，这类的词语，想其不流传都很难。而“爱人”则已靠边站，渐渐由“夫人”和“内人”取代了。

作者在书中还分析了标题必须和内容一致，真是一针见血。包括本人在内，许多时我们都只看标题，不看内文。标题起着提示和总结的作用，我们是否看内文和标题有很大的关系。每人的时间有限，事不关己，那就只看看标题，留个印象了事。标题的重要，于此可见一斑。然而，做标题的学问可大了，懂点诗词，肯定可收画龙点睛之效。但怎样才算正确地总结了新闻报道呢？这可不简单了！

1997年6月初，大学教育资助委员会公布了最新的研究评审结果，教资会的报告说，在本港7间大学大约4100名教研人员中，有47%达到厘定的评审指标和水准。这个新闻的标题该怎么做呢？是一半人达到标准呢？还是过半数达不到标准呢？二者都没错，但给读者的印象却刚好相反。新闻自由固然有监督政府的作用，但它还有一个同样重要的功能，那就是提供不同的“视角”。香港有新闻自由，传媒可以自行决定如何报道，故此这段香港大学研究水准的报道，才有两种不同的标题，这是香江之福，因为这不是每个社会都做得到的。

语言有“划清界限”（boundary maintaining）的作用，不懂港语，便做不了道地的港人。二十多年前，我初来香港时比留学美

国还紧张，到美国我还可以用洋泾滨的英文闯荡江湖，但到了香港则简直紧张得不得了。无他，我的粤语只能说“边个”，而且把它说成是英文的 bingo，以这种发音水平，不紧张“都几难”！到了我的粤语进步到把“飞机场”说成“飞鸡场”，“接机”变成“劫机”时，我已经敢闯荡香江了。等到我能用广东话上课和演讲，大概才成了真正的港人。

如果说为了销路而用方言，情有可原。像已故三苏（高雄）、哈公（许国）、王延芝（徐东滨）等都是用粤语写散文的高手，他们的文章生猛活泼，风趣幽默，看问题鞭辟入里，真不知为报纸吸引了多少读者。然而这些人同时是用现代汉语写作的高手，他们的语文本事既可笑傲香江，也可闯荡大江南北。我不反对用粤语，甚至还颇为欣赏，但要把语文的基本功练好，则非得自现代规范汉语着手不可，才能减少、消灭错别字。作者苦口佛心，他们的书至少为香江的语文水平造了“一级浮屠”。

没有一种语言不受外来语影响，香港是国际性的通都大埠，就更不用说了。但吸收外来语应该是“化”而“吸”之。如果只能中、英夹杂，不说“买家”或“顾客”而说 buyer，不用“埋怨”或“投诉”而用 complain，都不可取，这绝非丰富语言之道，然而却处处可以听到，语文程度能不低乎？

身为现代人，我们应该以“一口三语”为目标来自期许，这样我们既能用母语方言，也可用普通话，再加外语一种，则无往而不利矣！“一口三语”，我们才能立足乡土，面向全国，进而胸怀世界。要做到“一口三语”，当然得下功夫，香江传媒是不是可以“一报两制”，在新闻版用规范的现代汉语，而在娱乐版和副刊才用粤语呢？

大学当然是传道、授业、解惑之所，但大学肯定不应只是象牙塔。新闻系有培育新闻工作接班人的责任，但也有参与社会的义务。参与未必是“下海”，把自己的研究心得与社会分享，便

是参与。《并非吹毛求疵》是教学发展研究的一项成果，既有传承，也有创见，是本好参考书。新闻系的学生应放在案头，传媒工作者该放在案头，而还不能“一口三语”的人更应该放在案头。

《并非吹毛求疵》是作者苦口佛心之作，但要把语文搞好，则非吹毛求疵不可。相信《并非吹毛求疵》只是第一步，定会有更多的人来参与这项工作，乐于将心得与社会分享。如果大家都对语文吹毛求疵，提升语文水平有望矣！

1997年7月30日于瞥未居

目 录

序言一 1

谢志伟

序言二 3

非吹毛求疵不可

朱立

导言一

论香港中文报章语言的个案评析 1

导言二

香港中文日报语言表述差错内容分析报告 17

第一部分：语言文字

引论：香港中文报章语言差错浅析 27

新闻应注意避免用方言土语 36

使用方言宜讲分寸——再评使用方言语词的问题 38

“黑鬼”不宜 40

“门庭若市”和“其门如市”——谈成语的误用 42

成语有出处 误用当避免 44

“十分批判香港文化”：十分别扭的说法

——欧式语句浅析之一	46
“面部组织”如何“重新安排”? ——欧式语句浅析之二	48
这样的“洋为中用”好不好? ——欧式语句浅析之三	50
提高语文水平要从小学生做起	53
希望消灭报道中的错别字	55
再谈消灭错别字问题	57
新闻报道用字要明确	59
要有“的”放矢	61
“智齿”习惯不叫“智慧齿”	63
“委任某人”与“某人委任”含义不同	65
“三言两语”的阻碍	67
“期间”不宜用于段首	69
“期间”不宜用于段首 “其”字也不宜滥用	71
滥用简称 歧义不明	74
“时间”不可能“太忙”	76
“可圈可点”、“神来之笔”形容赛马似乎风马牛不相及	78
“威也”是何物?	81
“的士”、“巴士”、“FAX”——谈词汇的规范与发展	83
创造词语需要慎重考虑	85
“问君能有几多愁”与“问君是否能壮阳”	87
“咬文嚼字”的必要	89
因逆子难教而报警够得上“大义灭亲”吗?	91
“泰半”见《汉书》“得人惊”不知出典何处	
——谈报道宜避免用古文词	92
不要滥用副词	94
希望报章语文不规范的现象逐步改进	96
“明年”不能说“落成”	98
“巡戈”错了	99

“推敲”的必要	101
你会说“一本书写得很好听”吗?	103
周仓的胡子——试述词语搭配问题	105
自由岂能被剥削——再谈词语间的固定搭配	108
数字写法有讲究	110
胡标乱点 不容忽视	112
介绍几种不常用的标点符号	114
使用帮会隐语宜加说明	117
“隆而重之”似为生造	119
“一成半表示一半一半”?	121

第二部分:新闻标题

引论:香港报纸新闻标题常见问题刍议	127
“标题读者”的启示	133
新闻标题不能“牛头不对马嘴”	136
《周末开大会》之类标题过于空洞	137
看不懂就不看了	139
新闻标题不能喧宾夺主	141
同是画龙 点睛之法却大有不同	143
引人入胜还是引人入谜	145
标题要成为读者的向导	148
海马与鸡肋	151
切勿张冠李戴	153
不妨选用诗词名句作标题	155
标题文字不宜过长	157
“香港长城”比喻失当	158
“凄凉”如何叫法?“炮轰”似嫌粗暴	160

=====

无情还是有情?	162
标题不能“缺胳膊少腿”	164
不要让读者猜谜	166
“文大”何所指?	168
“尼汉跪地抓栏赞上帝”标题离奇	170

第三部分:新闻报道

引论:新闻写作简论	173
奎尔和“POTATO”	183
难以认同的“港督怀疑”	185
“据悉”何其多	188
卖米的哲学——谈新闻导语的写作	190
不宜提倡“晒衣绳”式的新闻导语	193
“导语一唱歌 读者就跟着哼哼”	196
好戏在后头 导语在开头	199
莫把公关当新闻——谈报道角度的选择	202
新闻报道要客观平实	205
举一反三 从善如流——简评一篇报道的问题	208
背景材料 烘云托月	212
“鸭舌帽”匪徒从天而降?	214
寻找新闻由头	217
关键问题宜加说明	220

附 录

附录一 中华人民共和国国家标准标点符号用法	225
附录二 台湾及一些地区中文标点符号用法	235

后记	237
作者简介	239

.....

导言一

论香港中文报章语言的个案评析

南朝《文心雕龙》的作者刘勰指出：“夫人之立言，因字而生句，积句而成章。”用现代白话文来说，就是写文章先根据要表达的各种概念，选择词汇，组合成句，再把许多句子组织成一篇文章。但是，汉语表意的丰富细腻，词语运用的复杂变化，又常常使人望之兴叹。

这里有两个小故事。

有一个外国留学生，看了两则中日两国排球队比赛的新闻报道，惊叹中国文字的魅力，认为奇妙得不可思议。一则报道写的是：“中国队大胜日本队”；另一则报道写的是：“中国队大败日本队”。他原来认为“胜”和“败”是两个词义对立的词，但在特定的汉语的运用中，意义竟是一样的，不管是“胜”是“败”，“胜利永远属于中国人”。

在一个外国留学生的汉语学习班里，教授在黑板上写了一个句子，并要求学生从“巳（地支第六位）”、“已（已经）”、“己（自己）”三个字中选择一个适当的字填空。一个法国留学生看了当场头脑发昏；一个美国留学生目瞪口呆；一个非洲留学生竟拿出卷尺来测量这三个字开口的长度。

这两个小故事说明学习汉语并不是轻而易举的事。

本书取名为《并非吹毛求疵》，“吹毛求疵”语出《韩非子·大体》，它与香港人所说的“腌尖”、北京人说的“找茬儿”、上海人说的“捉班头”等意思相似，也就是俗语说的“鸡蛋里挑骨

头”，有故意刁难、小题大作的意思。本书试就香港中文报章中有关语言文字和新闻报道的一些典型“小”问题入手，进行评析，用以说明报章中的语言和报道手法的重要性这个“大”道理。

香港中文报刊使用语言文字不规范的情况由来已久，而由此衍生出的种种问题也形形色色。这种现象并不是偶然发生，也不是个人的行为所造成的，而是一个历史时期的文化现象。我们认为，香港报章语言文字存在的问题，归根结蒂，可以说是如何正确使用现代汉语共同语以及如何妥善处理使用粤方言、外来语和现代汉语共同语的关系问题。

语言文字是信息的载体。报纸靠语言文字而存在。很多人看报，实际上也在不自觉地学习语言和写作方法。所以新闻报道的语言还对读者产生着潜移默化的影响。使用不规范的语言文字写文章，如果是给自己看的，影响不大；如果给一个朋友看，人数就增加了一倍；如果写成文章公诸于报端，影响面就更广了。同时，不规范的文字写成报道可能损害新闻的准确性，不但影响信息的传递，也可能给读者增加阅读的困难，或者在语言文字的使用上误导读者，而对青少年学习语言或写作的影响，可能更为严重。因此，对报章上存在的语言问题进行分析 and 批评并非吹毛求疵，提倡用规范的汉语撰写新闻报道应当成为社会的共识，这也是本书写作的主要宗旨。

在下列的论述中，我们将着重对汉语和汉字的特点、汉语的规范和发展、粤语方言、香港中文报章中语言与报道的问题进行探讨，提出我们的一些观点和看法。

汉语和汉字

语言是人类在共同劳动和集体生活中，为了表达思想，交流感情而产生的。比如人类的祖先，在扛石头的劳动中，觉得很吃
